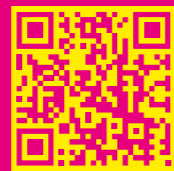


主辦 Presented by
港台文化合作委員會
Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee



f 香港週·台灣 Hong Kong Week in Taiwan

www.hongkongweek-taiwan.hk

FROM
TEXT

文舞 本首

TO STAGE

台北TAIPEI





FROM
TEXT

文舞台

TO STAGE

掃一掃以下QR code，會有驚喜！
Scan the QR code and get surprised!



意猶未盡？掃一掃各節目的左頁，還有更多互動！
Want more? Scan the page on the left of each programme.
More interactions are waiting for you!

序言

轉眼間，由港台文化合作委員會舉辦的「香港週」已來到第八屆。過去我們曾在「香港週」展示了不同主題，如舞蹈、話劇、音樂等。承蒙台灣藝文界和廣大觀眾一直熱烈支持，「香港週」已成為了一項大家都十分期待的文化盛事。

今年，我們以「文本·舞台」為主軸，精心挑選多個別具獨特表演手法的藝文作品搬上舞台。城市當代舞蹈團找來香港殿堂級編舞家黎海寧，以舞蹈和古典音樂交織成《冬之旅·春之祭》；香港著名劇場導演鄧樹榮作品《馬克白的悲劇》以嶄新形體手法為莎翁名劇注入豐富想像；香港小交響樂團《小城大兵的故事——魔鬼回歸》糅合音樂、舞蹈和文字，並邀得台灣年青小提琴家曾宇謙及舞者陳武康一起演出；由陳慶恩作曲及意珩編劇的室內歌劇《鬼戀》，則以徐訏三十年代同名小說為藍本，以歌劇形式探索音樂與文學的互動。希望這些藝術形式迥異、重新編創的藝文經典，能讓台灣的朋友們全面感受到香港藝術的無限創意。我本人亦會在《談戲風生——毛俊輝說文本、舞台、表演》中現身說法，與一眾嘉賓細味我多年來從文本中獲取靈感編創舞台劇的親身體驗。

除了表演活動外，創意創業會將會籌劃大型展覽《香港插畫X創意設計品牌展》，精彩可期。就讓我們繼續攜手向前，為推動港台藝壇廣泛交流而努力。

港台文化合作委員會召集人
毛俊輝

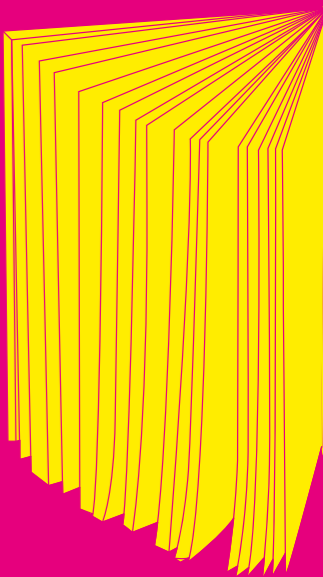
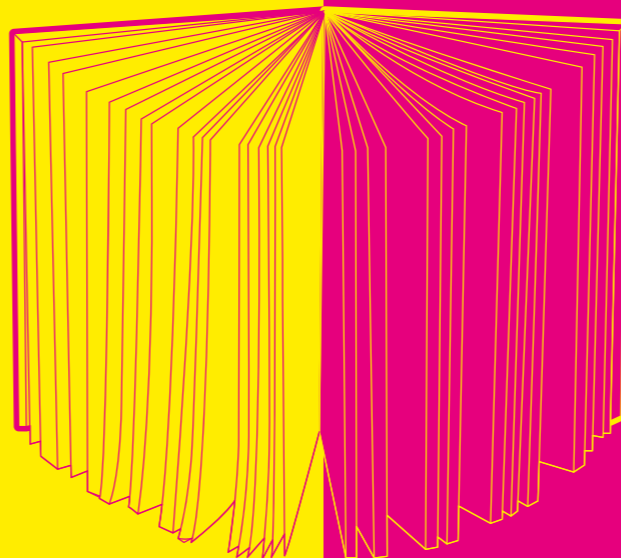
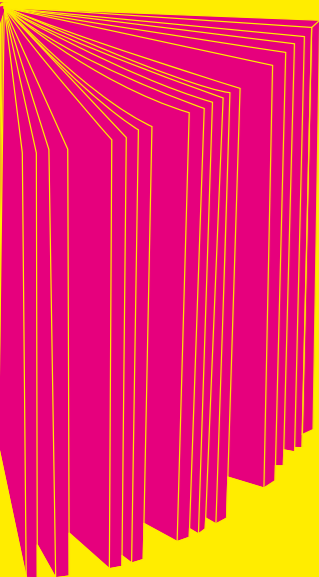
FOREWORD

In the blink of an eye, “Hong Kong Week”, presented by the Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee, has come to its eighth year. In the past, we have featured different themes in “Hong Kong Week” such as dance, drama, music, etc. Thanks to the staunch support of the arts and culture sector of Taiwan and the public, “Hong Kong Week” has become an annual highlight in the arts and culture scene to which everyone looks forward.

For this year, we have chosen “From Text to Stage” as the theme, as it presents a choice selection of diversified adaptations of text to the stage. The City Contemporary Dance Company has invited eminent Hong Kong choreographer Helen Lai to create *Winterreise • The Rite of Spring* which interweaves dance and classical music. Renowned theatre director Tang Shu-wing instills a rich imagination into Shakespeare’s classic with physical theatre in *The Tragedy of Macbeth*. Hong Kong Sinfonietta’s *A Soldier’s Story 5.0 – The Devil Returns*, also featuring young Taiwanese violinist Tseng Yu-chien and dance artist Chen Wu-kang, fuses music, dance and text. A chamber opera *Ghost Love* by composer Chan Hing-yan to a libretto by Yi Heng is based on Xu Xu’s novella in the 1930s. It is an operatic exploration interacting music and literature. We hope these renditions of classics in different artistic forms will demonstrate to the Taiwan’s audiences the creativity of Hong Kong’s arts. In *The Shifting Scenes – Mao Chun-fai on Text, Stage and Performance*, I hope to indulge in the fond memories of the inspirations from texts to the stage that I gathered in my career with my beloved guests and Taiwanese audience.

Apart from performing arts activities, the Innovative Entrepreneur Association will present a large-scale exhibition, *HK Illustration X Original Design Brands Exhibition*. Let us stride ahead together in promoting extensive artistic exchanges between Hong Kong and Taiwan.

Convenor of Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee
Fredric Mao Chun-fai



樂與舞牽引角力
香港殿堂級編舞家兩套力作

Wrestle and Tussle of Music and Dance
Two Stunning Works by a Hong Kong Legendary Choreographer

冬之旅·
Winterreise
春之祭
The Rite of Spring

訂票熱線 Booking Hotline: (886) 02 3393 9888

門票優惠詳情及網上訂票 Discount Details and Online Booking: www.artsticket.com.tw

節目查詢 Programme Enquiries: (886) 02 8773 5130 / niarts.com.tw

香港殿堂級編舞家黎海寧選取兩部音樂鉅作於是次雙舞製作中。《冬之旅》節選舒伯特1827年同名聯篇歌曲中的十首重新詮釋，舞蹈與音樂渾然，營造孤獨意境；斯特拉溫斯基作曲、尼金斯基編舞的《春之祭》當年首演引發劇場暴動，黎氏版本於1992年在香港首演，隨後由雲門舞集舉行台灣首演，呈現首演時編舞家、表演者與觀眾之間的權力鬥爭。2019年版特邀台灣舞蹈家周書毅參與演出，配以雙鋼琴現場演奏，為觀眾帶來視覺與聽覺的雙重震撼。

Eminent Hong Kong choreographer Helen Lai revamps two music masterpieces in this double-bill production. Lai gives rendition to ten songs selected from Schubert's 1827 song cycle *Winterreise*, merging music with dance that evokes the sense of solitude. With music by Stravinsky and choreography by Nijinsky, *The Rite of Spring* caused an uproar at its premiere. Lai's choreography, showing the tussle of power among choreographer, performers and audiences, was premiered in Hong Kong in 1992, followed by its Taiwan premiere by the Cloud Gate Dance Theatre. The 2019 version specially features the participation of Taiwanese dance artist Chou Shu-yi, with live accompaniment by two pianists.

「黎海寧是唯一運用首演夜傳說，進而顛覆傳說的編舞者。」

“Helen Lai is the only choreographer who works with the legend of the opening night, and then subverts the legend itself.”

—— 林懷民
—— Lin Hwai-min

編舞 黎海寧
佈景及服裝設計 華文偉
燈光設計 羅文偉 | 音響設計 楊我華
演出 城市當代舞蹈團全體舞者
特邀演出 周書毅、黎德威、李德
勞曉昕、盧盼之、楊怡孜
鋼琴 查海倫、朱偉恆

Choreographer **Helen Lai** | Set & Costume Designer **Taurus Wah**
Lighting Designer **Lawmanray** | Sound Designer **Anthony Yeung**
Performers **CCDC Dancers** | Guest Appearances **Chou Shu-yi, Lai Tak-wai, Li De, Irene Lo, Pansy Lo, Gigi Yang** | Pianists **Helen Cha, Alan Chu**

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助

City Contemporary Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

承辦：策文創藝術股份有限公司

NT\$400, \$800, \$1,200

2019/9/18-19 三-四 Wed-Thu 7:30pm

形體手法演繹莎翁經典
一體兩面挑戰人性倫常

Rendition of a Shakespearean Classic in Physical Theatre
A Mirror to Human Nature and Morality

馬克白的悲劇

The Tragedy of Macbeth

人類為實現慾望永無寧日，最終走向自我毀滅。本作改編自莎士比亞經典悲劇《馬克白》，故事講述一對現代男女於夢中穿越時空，成為馬克白夫婦。二人為爭奪皇位展開殺戮，最終登上皇位的會是誰？導演鄧樹榮被法國文化協會《東西譚》雜誌譽為香港最具才華導演之一，曾三奪香港舞台劇獎最佳導演獎。他將東西方劇場交融至另一境界，以獨特的形體劇場為莎劇注入豐富想像。演出原為英國倫敦莎士比亞環球劇場及香港藝術節的委約作品，曾於歐洲及中國內地多個城市及藝術節上演，女主角黎玉清更憑此劇獲頒「IATC (HK) 劇評人獎」2018年度演員。

The endless pursuit of desires brings humans to their destruction. An adaptation of Shakespeare's classic tragedy, *The Tragedy of Macbeth* tells the story of a modern couple who makes a dream and assumes the roles of Macbeth and Lady Macbeth. The couple commits a series of murders on their quest for the throne. In the end, who will take the throne? Hailed by *Paroles* of the Alliance Française de Hong Kong as one of the most prominent directors from Hong Kong, Tang Shu-wing has received various accolades including three-time Best Director in the Hong Kong Drama Awards. He is acclaimed for elevating the fusion of Eastern and Western theatre, and instilling a rich imagination in Shakespeare's plays with physical theatre. *The Tragedy of Macbeth* was originally commissioned by Shakespeare's Globe of London, the UK, and the Hong Kong Arts Festival. It has been performed in many cities and arts festivals in Europe and the Mainland. Main actress Lai Yuk-ching was also awarded the "Performer of the Year" at IATC (HK) Critics Awards 2018.

「我必須承認在我看過很多的《馬克白》演出中，這個版本絕對出類拔萃。它透過充滿意象和精煉的舞台調度及形體，把這個經典文本亮麗地演繹出來。」

"I must admit I have seen many presentations of *Macbeth*, yet this one was absolutely outstanding by the symbolic and simple staging and movement beautifully synchronised with a classic text."

—— 華莎多樣劇場藝術總監及著名導演 Grzegorz Jarzyna
—— Grzegorz Jarzyna, Artistic Director and famous director of TR Warszawa Theatre

「超越了對莎士比亞表演的單一詮釋，並將我們帶入一個神秘的中國風景。」

"Tang Shu-wing's *Macbeth* transcends a singular interpretation or 'method' of performing Shakespeare and manages to bring us to a mysterious Chinese landscape."

—— 國際戲劇評論
—— International Theatre Reviews

劇本翻譯 陳鈞潤、鄧樹榮
改編 / 導演 鄧樹榮
佈景設計 陳志權 | 服裝設計 譚嘉儀
燈光設計概念 張國永 | 燈光設計 張素宜
音響設計 李文俊 | 監製 林鴻怡
製作經理 林碧華 | 主演 梵谷、黎玉清

Translators **Rupert Chan, Tang Shu-wing**
Adaptation / Director **Tang Shu-wing**
Set Designer **Ricky Chan** | Costume Designer **Mandy Tam**
Lighting Design Concept **Leo Cheung** | Lighting Designer **Zoe Cheung**
Sound Designer **Li Man-chun** | Producer **Brenda Lam Petersen**
Production Manager **Luby Lam** | Main Cast **Ng Wai-shek, Lai Yuk-ching**

粵語演出，附中文通達字幕 In Cantonese with Chinese accessible surtitles

訂票熱線 Booking Hotline: (886) 02 3393 9888

門票優惠詳情及網上訂票 Discount Details and Online Booking: www.artsticket.com.tw

節目及團體票優惠查詢 Enquiries for programme and group tickets discount: (886) 918660608 (林小姐 Ms Lin) / www.tswtheatre.com

承辦：采青國際藝文

NT\$800, \$1,000

2019/9/20-21 五-六 Fri-Sat 7:30pm

小城大兵的故事 魔鬼回歸

A Soldier's Story 5.0 The Devil Returns



曾宇謙
小提琴獨奏

Tseng Yu-chien
Violin Solo



葉詠詩
音樂總監 / 指揮
Yip Wing-sie
Music Director /
Conductor

音樂、文字、舞蹈的對話

A Dialogue between Music, Text and Dance

盧定彰	秋色若舞
莫札特	A大調第五小提琴協奏曲 K219, 「土耳其」
斯特拉溫斯基	大兵的故事
Daniel Lo	Autumn Rhythm
Mozart	Violin Concerto No. 5 in A, K. 219, "Turkish"
Stravinsky	The Soldier's Tale

《小城大兵的故事——魔鬼回歸》將呈獻三首音樂作品，第一首為香港小交響樂團特別委約香港獲獎年輕作曲家盧定彰全新創作的《秋色若舞》，它以波洛克畫風的樂曲為音樂會營造色彩變幻莫測的意境；莫札特《A大調第五小提琴協奏曲》邀得台灣小提琴新星曾宇謙獨奏，曾宇謙曾在多個國際小提琴大賽獲獎，包括於2015年以二十歲之齡在第十五屆柴可夫斯基國際大賽贏得亞軍（當年冠軍從缺）。2005年樂團首演《惡魔的故事》，該作品糅合斯特拉溫斯基《大兵的故事》、舞蹈與文字，由香港舞蹈家伍宇烈編舞，更於2008年獲頒「香港舞蹈年獎」，多次演出均好評如潮；這次樂團再與伍宇烈和亞洲現代舞壇一眾高手合作，宴饗台灣樂迷。

Three music pieces will be presented at this concert. The first piece, *Autumn Rhythm*, is a new composition by Hong Kong award-winning young composer Daniel Lo, specially commissioned by Hong Kong Sinfonietta and inspired by Jackson Pollock's art, lending a stirring energy to the concert. The concert also features the performance of Mozart's *Violin Concerto No. 5 in A* by Taiwanese violinist Tseng Yu-chien. Tseng garnered numerous awards at international violin competitions including the Second Prize at the XV International Tchaikovsky Competition in 2015 at the age of 20 (First Prize not awarded that year). In 2005, Hong Kong Sinfonietta collaborated with ingenious Hong Kong choreographer Yuri Ng to premiere *The Devil's Tale* which merged Stravinsky's *The Soldier's Tale*, dance and text to great popular acclaim. The production was then awarded the Hong Kong Dance Award in 2008. This year Hong Kong Sinfonietta will once again team up with Ng and a group of outstanding contemporary dancers from Asia, instilling new sparks into this production for the Taiwan audience.

「盡顯葉詠詩和香港小交響樂團靈活的藝術視野以及跨藝界的大膽創新嘗試。」

“A stunning showcase of Yip Wing-sie and the Hong Kong Sinfonietta's artistic vision, and their daring attempt at crossover production.”

——《亞洲週刊》

—— *Yazhou Zhoukan*

「音樂總監葉詠詩率領七位小交響樂師傾力演奏，激起舞者的澎湃活力。」

“Music Director Yip Wing-sie led a septet of Sinfonietta musicians...with all the buoyancy needed for the dancers.”

——《金融時報》評《大兵的故事》

—— *The Financial Times on The Soldier's Tale*

導演 / 編舞 伍宇烈
舞者 陳武康、劉傑仁、王文翠、白井剛
譯寫 邁克

Director / Choreographer Yuri Ng
Dancers Chen Wu-kang, Jay Jen Low, Wong Man-chui, Tsuyoshi Shirai
Adaptation Michael Lam

國語演出 In Mandarin
訂票熱線 Booking Hotline: (886) 02 3393 9888
門票優惠詳情及網上訂票 Discount Details and Online Booking: www.artsticket.com.tw
節目查詢 Programme Enquiries: (852) 2836 3336 / www.HKSL.org

承辦：上善藝術

NT\$500, \$800, \$1,200, \$1,600, \$2,000, \$2,400

2019/9/27 五 Fri 7:30pm



鬼

G h o s t
L o v e

戀

室內歌劇
Chamber Opera

迷離奇詭 劇力萬鈞

A Theatrical Immersion in Mystery and Intrigue

室內歌劇《鬼戀》改編自徐訏三十年代轟動文壇的同名短篇小說，以舊上海為背景，講述男主角某夜邂逅自稱「鬼」的神秘女子的故事。這次由香港作曲家陳慶恩夥拍年輕劇作家意珩將其寫成歌劇，歐洲炙手可熱、現居柏林的日籍舞台導演菅尾友執導，費城樂團首位華人助理指揮，2014年法國史維特拉諾夫國際指揮比賽亞軍廖國敏執指揮棒，三位香港優秀的聲樂家分飾人、鬼、月光，香港創樂團傾力演出，精彩可期。

Chamber opera *Ghost Love* is adapted from the sensational novella of the same name by Xu Xu, published in the 1930s. Set in old Shanghai, the story depicts a mysterious encounter between a man and a woman who calls herself Ghost. Recreated onto the opera stage by Hong Kong composer Chan Hing-yan and young playwright Yi Heng, the production is directed by the sought-after Japanese director Tomo Sugao who is currently residing in Berlin, and conducted by Lio Kuok-man, the first Chinese taking up the position of Assistant Conductor of the Philadelphia Orchestra and the Second Prize winner at Evgeny Svetlanov International Conducting Competition 2014 in France. It also features three outstanding Hong Kong vocalists starring as “Man”, “Ghost” and “Moonlight” and Hong Kong New Music Ensemble, ready to enthrall the audience.

「可觀之作」

“A remarkable work.”

—— 石琪，《立場新聞》

—— Sek Kei, *Stand News*

「作品的最大優點是氣氛的營造，超現實而壓抑的感覺在布幕垂下後仍久久不散。」

“The main strength of the work itself...is in creating atmosphere; this – surreal and oppressive – is what lingers after the curtain has come down.”

——《亞洲書評》

—— *Asian Review of Books*



©Eric Hong

作曲 陳慶恩 | 編劇 / 文本 意珩 | 導演 菅尾友 | 指揮 廖國敏
舞台及服裝設計 陳志權 | 燈光設計 林振傑
男高音 柯大衛 (飾演人) | 女高音 莫子慧 (飾演鬼) | 男低中音 黃日珩 (飾演月光)
聲樂指導 / 鋼琴 曾華琛 | 日本笙 盧思泓 | 敲擊 何怡安
樂隊 香港創樂團

Composer **Chan Hing-yan** | Scriptwriter / Librettist **Yi Heng**
Director **Tomo Sugao** | Conductor **Lio Kuok-man**
Set & Costume Designer **Ricky Chan** | Lighting Designer **Jit Lam**
Tenor **David Quah** (Man) | Soprano **Athene Mok** (Ghost) | Bass-baritone **Apollo Wong** (Moonlight)
Repetiteur / Piano **Timmy Tsang**
Shō Loo Sze-wang | Percussion **Ho Yi-on**
Ensemble **Hong Kong New Music Ensemble**

國語演出，附中文字幕 In Mandarin with Chinese & English surtitles
訂票熱線 Booking Hotline: (886) 02 3393 9888
門票優惠詳情及網上訂票 Discount Details and Online Booking: www.artsticket.com.tw
節目查詢 Programme Enquiries: (852) 2722 1650 / (886) 8773 5130 / www.rhapsoarts.com

製作：華意堂藝術策劃 | 協辦：臺藝大 | 承辦：策文創藝術股份有限公司

NT\$500, \$800, \$1,200

2019/9/27-28 五-六 Fri-Sat 7:30pm

談戲風生

毛俊輝
文本、舞台、表演

The Shifting Scenes – Mao Chun-fai on Text, Stage and Performance



主講人 Speaker
毛俊輝 Mao Chun-fai



與談人 Panelist
羅智成 Lo Chih-cheng



與談人 Panelist
劉雅麗 Alice Lau



與談人 Panelist
胡美儀 Amy Wu

香港殿堂級戲劇大師 真情剖白劇場創作二三事

Hong Kong Theatre Maestro

Sharing His Insights on Theatrical Creation

文本、舞台和表演都是主宰一部戲成功與否不可欠缺的元素，但是過去的半個世紀以來，它們都起了許多的變化。毛俊輝導演縱橫香港劇壇三十多年，在他的舞臺作品裡，這三者的配合不但尤其重要，還創造了各種獨特的題材、多元的舞臺形式和跨界的表演手法。毛Sir將透過《新傾城之戀》、《梨花夢》、《情話紫釵》和《說書人柳敬亭》等幾部戲劇作品，配合今年「香港週」的主題「文本·舞台」，聯同好拍檔羅智成、劉雅麗和胡美儀，與大家分享他的創作經驗和得著。

Text, stage and performance are key elements to a successful theatrical production, and they have changed considerably over the past half century. In Mao Chun-fai's over three-decade long participation in the Hong Kong theatre scene, these three elements are not only essential to his works but opening up an array of unique subjects, diverse forms of performance and cross-disciplinary performing approaches. Echoing the theme of this year's "Hong Kong Week" "From Text to Stage", Mao will be joined by three artists he collaborated with including Lo Chih-cheng, Alice Lau and Amy Wu, as he talks about his theatre works including *Love in a Fallen City*, *Secret of Resurrection*, *The Liaisons* and *The Legend of a Storyteller*, and shares some of his own experiences and insights on theatrical creation.

國語主講 Conducted in Mandarin

登記熱線 Registration Hotline: (886) 2 2351 0595 #17

網上登記 Online Registration: www.accupass.com/go/MaoChunFai

節目查詢 Programme Enquiries: (886) 2 2351 0595 #17 / (852) 2722 1650 / www.accupass.com/go/MaoChunFai

另設展覽，歡迎參觀，一窺毛Sir的創作歷程。

An exhibition on Director Mao's creative journey will also be held.

2019/9/28 六 Sat 4-6pm

2019/9/29 日 Sun 10am-6pm

2019/9/30 一 Mon 10am-1pm

製作：華意堂藝術策劃 | 承辦：創藝傳媒股份有限公司

免費入場 Free Admission

2019/9/28 六 Sat 2-4pm



ILLUSTRATION DESIGN NEW FORM ART

《香港插畫X創意設計品牌展》以「iDNA」為主題，集「I-Illustration (插畫)」、「D-Design (設計)」、「N-New Form (新形式)」及「A-Art (藝術)」於一身，以平面、立體、動態、互動等不同形式相互配合，來展示香港插畫師及品牌設計師如何通過卓越的設計建立品牌，開拓無限創意和商機。

展覽分為「i-香港」原創插畫展及「i-創意」設計品牌展兩部分。第一部分的展品為一項大型裝置，展出十一位優秀的資深及新生代香港插畫師，以指定的創意文本為題而創作的數十幅新畫作，展現其以視覺說故事的高超能力和技藝。而第二部分展出十五位不同年代的香港插畫師及品牌設計師，在不同領域包括插畫、繪本藝術、潮流玩具、動漫、授權設計等方面的設計內容和相關產品，展現他們的品牌發展及成就。

為期十二天的展覽期間，每逢週末更有不同的參展香港插畫師及品牌設計師親臨展覽現場，舉行經驗分享會、簽名會，及主持工作坊。大會亦設有好玩的擴增實境遊戲，與參觀人士互動。

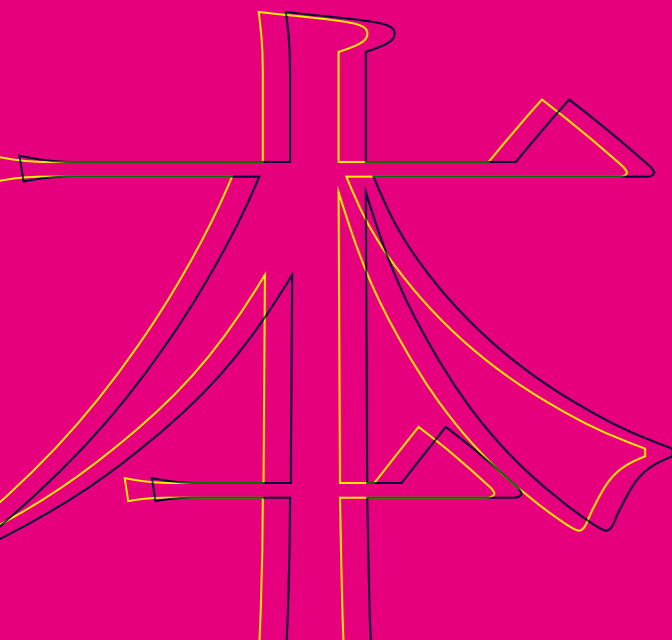
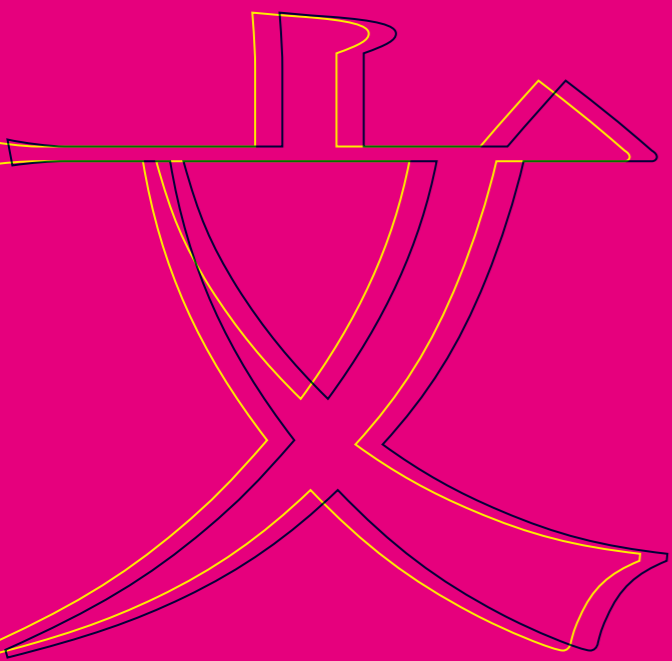
With the theme “iDNA”, which is the acronym of “Illustration”, “Design”, “New Form” and “Art”, the “Hong Kong Illustration X Original Design Brands Exhibition” brings the Taiwan public an exhibition with creative design exhibits in a combination of graphic, three-dimensional, dynamic, and interactive forms. It aims to showcase how Hong Kong illustrators and IP designers build their brands through design excellence and unlimited creativity which lead to business opportunities.

The exhibition is further divided into “i-Hong Kong” original illustration exhibition and “i-creative” design brand exhibition. The first part features dozens of new illustration works specially created by 11 outstanding young and veteran Hong Kong illustrators for the exhibition based on the same creative text. These newly created illustrations are collectively displayed through a large-scale installation, demonstrating the illustrators’ virtuosity in visual storytelling. The second part features 15 Hong Kong illustrators and brand designers of different generations through a wide array of exhibits, ranging from illustrations, illustration books, art toys, animations, comics, to licensing design works and related products.

The exhibition lasts for 12 days, and during the weekends, different participating Hong Kong illustrators and brand designers will host experience sharing talks, autograph sessions and conduct workshops. There are also fun augmented reality (AR) games in the exhibition to interact with visitors.

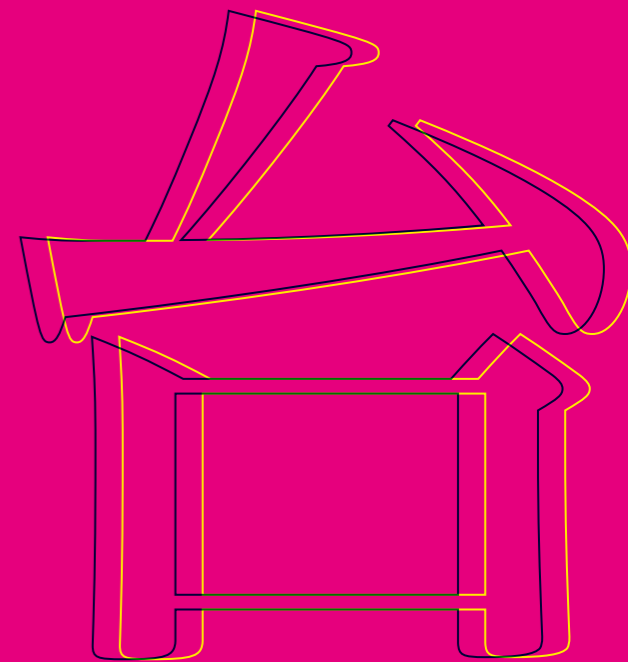
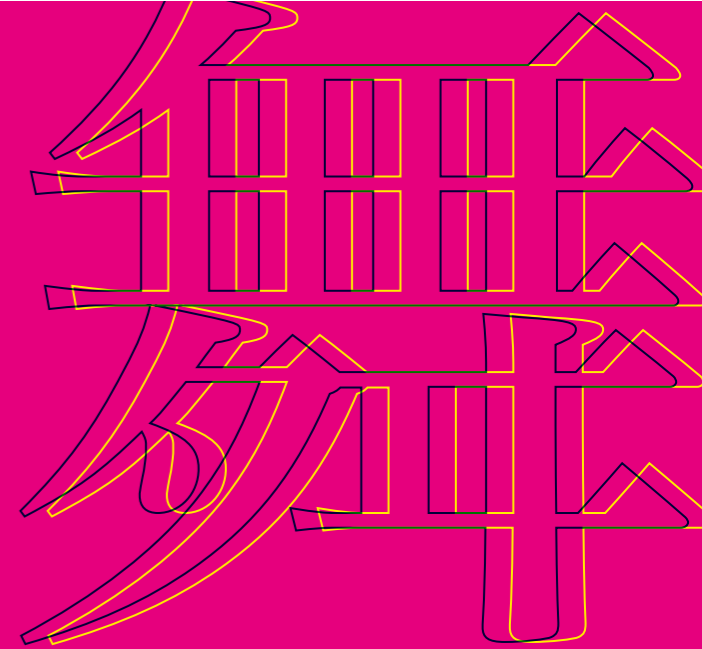
節目查詢 Programme Enquiries:

(852) 3594 6723 / iDNA2019enquiries@gmail.com / www.i-DNA.design



FROM TEXT

TO STAGE



節目詳情及門票優惠，請參閱「香港週」網頁、個別節目單張或網頁。

Please refer to the “Hong Kong Week” website and leaflets or websites of individual programme for more details of the programmes and the ticket discount schemes.

本節目冊所載的資料，於2019年7月截稿。更新資料會上傳於「香港週」網頁。

The information in this brochure was finalised in July 2019. Updates will be uploaded onto the “Hong Kong Week” website.

節目內容及演出者如有更改，恕不另行通知，並以個別節目主辦機構或策劃及製作單位的最後公佈為準。

Programmes and artists are subject to change without prior notice. Please refer to the announcements by the presenters or the curators and producers of the events for the latest information.

節目內容並不反映港台文化合作委員會的意見。

The programmes do not represent the views of the Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee.